

....., Ngày/Date:.....

Tên Nhà đầu tư

SỐ CCCD/ĐKKD

Name of Investor:.....

ID/ERC No.:

Số tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ

Mã số giao dịch chứng khoán

Account number:.....

Securities trading code:.....

(Đối với nhà đầu tư nước ngoài/For Foreign Investor)

("Nhà đầu tư"/the "Investor")

Nhà đầu tư đề nghị và Công ty TNHH Quản lý Quỹ đầu tư Chứng khoán Vietcombank ("VCBF") chấp thuận cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến với các điều kiện điều khoản như sau:

The Investor hereby requests and Vietcombank Fund Management Company Limited ("VCBF") agrees to provide the Online Trading Service with the following terms and conditions:

Điều 1. Giải thích từ ngữ/Article 1. Definition

Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến là dịch vụ do VCBF cung cấp thông qua mạng internet, điện thoại và/hoặc các nền tảng khác được Nhà đầu tư lựa chọn và đăng ký sử dụng bao gồm một hoặc một số hoặc tất cả các hạng mục như sau: đặt lệnh qua mạng internet, đặt lệnh qua điện thoại, nhận kết quả giao dịch qua SMS, cập nhật thông tin Nhà đầu tư và/hoặc bất kỳ dịch vụ giao dịch trực tuyến khác mà VCBF tùy theo khả năng của mình cung cấp cho Nhà đầu tư tại từng thời điểm phù hợp quy định pháp luật. Các dịch vụ này áp dụng trên tất cả các tài khoản của Nhà đầu tư.

Online Trading Services are provided by VCBF through internet, telephone and/or other platforms as selected and registered by the Investor, which includes one or some or all the items as follow: placing orders via internet, placing orders by phone, receiving SMS notices of order matches, updating information and/or any other online trading services provided by VCBF within its ability from time to time in accordance with applicable laws. These services apply to all trading accounts of Investors.

Điều 2. Phương thức giao dịch trực tuyến/Article 2. Online Trading Method

1. Các quy định và hướng dẫn về Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến bao gồm nhưng không giới hạn bởi cách thức đăng nhập, khởi tạo lệnh giao dịch tuân theo hướng dẫn của VCBF công bố trên website tại từng thời kỳ.

Policies and guidelines related to Online Trading Service including but not limited to log-in method, to start the transaction in accordance with the instructions of VCBF published on the website from time to time.

2. Mọi lệnh Giao Dịch Trực Tuyến, Dịch Vụ Trực Tuyến được thực hiện theo đúng quy định của VCBF đều có giá trị hiệu lực pháp luật.

All orders of Online Trading, Online Services conducted in accordance with the provisions of VCBF have legal validity.

Điều 3. Những rủi ro phát sinh từ giao dịch trực tuyến/Article 3. Risks arising from online trading

Nhà đầu tư nhận thức rõ ràng và chấp nhận các rủi ro có thể phát sinh từ Dịch vụ giao dịch trực tuyến được nêu rõ trong Bản Công Bố Rủi Ro Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến (được công bố tùy theo từng thời điểm trên website của VCBF tại địa chỉ: <https://www.vcbf.com/>)

The Investor fully understands and accepts all risks arising out of the use of the Online Trading Service as stated in the Risk Disclosures For Online Trading Service (disclosed from time to time on VCBF's website at <https://www.vcbf.com/>).

Hanoi Head Office

15 Fl, Vietcombank Tower, 198 Tran Quang Khai Street,
Hoan Kiem District
T: (+84)-24-39364540
F: (+84)-24-39364542

HCM City Office

14 Fl, Centec Tower 72-74 Nguyen Thi Minh Khai Street,
Vo Thi Sau Ward, District 3
T: (+84)-28-38270750
F: (+84)-28-38270751

Điều 4. Cam kết của Nhà đầu tư/Article 4. The Investor's commitments

Nhà đầu tư tại đây cam kết rằng:

The Investor hereby commits:

1. Đã đọc kỹ và thực hiện đúng theo Thỏa Thuận Cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến này.
To have carefully read and to comply with this Online Trading Service Agreement.
2. Tìm hiểu kỹ và tuân thủ đầy đủ các quy định pháp luật và quy định VCBF hướng dẫn về Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.
To have carefully studied and to comply with applicable laws and VCBF's guidelines on Online Trading Service.
3. Tự nguyện tham gia Dịch Vụ Giao dịch Trực tuyến, cung cấp đầy đủ và chính xác các thông tin mà VCBF yêu cầu phục vụ cho việc cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến, nếu có.
To enter into the Online Trading Service at the Investor's own choice, provide full and accurate information that VCBF requests for the Online Trading Service, if any.
4. Bảo mật các thông tin theo quy định, bao gồm nhưng không giới hạn bởi mật khẩu, tên truy cập, mã xác nhận, và các yếu tố định danh khác do VCBF cung cấp. Nhà đầu tư chịu trách nhiệm hoàn toàn đối với những rủi ro và thiệt hại phát sinh do lỗi của Nhà đầu tư liên quan đến việc bảo mật các thông tin nêu trên và VCBF không chịu trách nhiệm về những tổn thất và thiệt hại trong trường hợp Nhà đầu tư bị lộ thông tin hoặc sử dụng sai cách thức.
To keep access information confidential, including but not limited to password, login name, pin and other identifying elements provided by VCBF. The Investor is fully responsible for the risks and damages/losses arising from breaching the information confidentiality mentioned above and VCBF is not responsible for any losses or damages arising from the disclosure or misuse of information of the Investor.
5. Đóng đầy đủ phí dịch vụ và thuế theo quy định pháp luật và biểu phí tại từng thời kì được công bố trên website của VCBF, nếu có.
To fully pay the service fees and taxes in accordance with applicable laws and as per VCBF's regulations, which are publicized on the website from time to time, if any.
6. Đồng ý rằng dữ liệu và thông tin ghi nhận qua hệ thống Giao dịch trực tuyến bao gồm nhưng không giới hạn bản sao kê giao dịch và/hoặc dữ liệu ghi âm qua điện thoại cấu thành các lệnh giao dịch với đầy đủ hiệu lực của Nhà đầu tư mà không cần thêm bất kỳ xác nhận văn bản nào khác, đây sẽ là bằng chứng để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh (nếu có).
To agree that data and information recorded by the Online Trading system including but not limited to the trading orders, statements and/or phone call recordings constitute authorized and sufficient instructions of the Investor without any further written confirmation and will be the evidence for settlement of any arising dispute (if any).

Điều 5. Cam kết và tuyên bố của VCBF/Article 5. The VCBF's commitments and declarations

VCBF tại đây cam kết và tuyên bố rằng:

The VCBF hereby commits and declares:

1. Với toàn quyền quyết định của mình, cung cấp đầy đủ, nhanh chóng, ổn định, thuận tiện và an toàn các Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến cho Nhà đầu tư, ngoại trừ các trường hợp bất khả kháng hoặc ngoài sự kiểm soát của VCBF.
That within its sole discretion, to fully, promptly, stably, conveniently and securely provide the Online Trading Services to the Investors, except in cases of force majeure or situations out of VCBF's control.
2. Không chịu trách nhiệm về những rủi ro, mất mát, thiệt hại của Nhà đầu tư phát sinh khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến, trừ khi phát sinh do lỗi chủ quan của VCBF.
That it is not responsible for the risks, losses, damages of Investors arising from using the Online Trading Service unless these arise from gross negligence or malfeasance of VCBF.

Hanoi Head Office

15 Fl, Vietcombank Tower, 198 Tran Quang Khai Street,
Hoan Kiem District
T: (+84)-24-39364540
F: (+84)-24-39364542

HCM City Office

14 Fl, Centec Tower 72-74 Nguyen Thi Minh Khai Street,
Vo Thi Sau Ward, District 3
T: (+84)-28-38270750
F: (+84)-28-38270751

3. Bảo mật các thông tin liên quan và không tiết lộ cho bên thứ ba trừ trường hợp có sự đồng ý của Nhà đầu tư, hoặc theo quy định pháp luật, hoặc theo thỏa thuận khác giữa Nhà đầu tư và VCBF.

To keep confidential related information of the Investor and not disclose to third parties, unless agreed by the Investor, or in accordance with applicable laws or other agreement between the Investor and VCBF.

4. Có toàn quyền từ chối thực hiện hoặc xác minh, kiểm tra lại trước khi thực hiện đối với một, một số hoặc tất cả các hạng mục của Dịch Vụ Giao dịch Trực tuyến mà VCBF nhận thấy có dấu hiệu khả nghi, bất thường hoặc không hợp lệ.

That within its discretion, it is entitled to refuse performing, to verify, to recheck before performing one, some or all of the items of Online Trading Service in such cases VCBF finds suspicious, abnormal or appear invalid.

5. Phù hợp quy định pháp luật, VCBF bảo lưu toàn quyền việc thay đổi, tạm dừng, chấm dứt một, một số, hoặc toàn bộ các hạng mục của Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến tại từng thời điểm.

In accordance with the law, VCBF reserves the right to change, suspend, terminate one, some, or all of the items of the Online Trading Service from time to time.

6. Trong Điều Khoản Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến này, ngôn ngữ ưu tiên là tiếng Việt.

In this Online Trading Service Terms and Conditions, Vietnamese is prevailing language

XÁC NHẬN CỦA NHÀ ĐẦU TƯ/CONFIRMATION OF THE INVESTOR

Ký, họ tên, đóng dấu/Sign, full name, stamp

XÁC NHẬN CỦA VCBF/CONFIRMATION OF VCBF

Nhân viên phân phối/Distribution Officer

Ký, họ tên/Sign, full name

Nhân viên kiểm soát/Supervisory Officer

Ký tên/Sign, full name

Đại diện Công ty/Authorized Representative

Ký, họ tên, đóng dấu/Sign, full name, stamp

Hanoi Head Office

15 Fl, Vietcombank Tower, 198 Tran Quang Khai Street,
Hoan Kiem District
T: (+84)-24-39364540
F: (+84)-24-39364542

HCM City Office

14 Fl, Centec Tower 72-74 Nguyen Thi Minh Khai Street,
Vo Thi Sau Ward, District 3
T: (+84)-28-38270750
F: (+84)-28-38270751